



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
27 February 2004
Russian
Original: English

Постоянный форум по вопросам коренных народов

Третья сессия

Нью-Йорк, 10–21 марта 2004 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

Мандатные области

Информация, полученная от правительств

Записка Секретариата

Добавление 2

Финляндия

1. Коренным народам Финляндии являются саами. С 1992 года ему предоставлено право использовать язык саами при обращении в государственные учреждения. Это право закреплено в Конституции с 1995 года. В начале 2004 года лингвистические права народа саами были еще более расширены в результате принятия нового Закона о языке саами. Действие этого Закона распространяется на все суды и другие государственные учреждения, осуществляющие свою деятельность на территории, на который проживает народ саами, в муниципалитетах Энонтекиё, Инари и Утсйоки северной части Финляндии, и в оленеводческой ассоциации Лапландии, расположенной в муниципалитете Соданкюля.

2. В Законе гарантируется использование всех наречий языка саами, на которых говорят в Финляндии: инари саами, скольт саами и северный саами. В Законе на органы власти возлагается ответственность за то, чтобы они по собственной инициативе следили за соблюдением лингвистических прав народа саами. Доклад правительства о воплощении в жизнь законодательства о языках, который представляется Парламенту в каждый из сроков его полномочий на основании Закона о языках, должен также содержать четкую информацию об осуществлении положений, касающихся использования языка саами в ведении дел в государственных учреждениях.

* E/C.19/2004/1.

3. После проведения в 1995 году реформы основных прав народ саами получил гарантированное Конституцией право сохранять и развивать свой язык и свою культуру. Понятие культуры в этом контексте имеет широкое значение. Оно охватывает традиционную экономическую деятельность саами, например, такую, как оленеводство. С 1995 года народ саами также имеет гарантированное Конституцией право на культурную автономию. Для выполнения задач, связанных с реализацией этого права, народ саами раз в четыре года выбирает свой Саамский парламент в составе 21 члена, который является репрезентативным органом этого народа. Саамский парламент продолжает работу Саамской делегации, выборы которой проводятся в Финляндии каждые четыре года, начиная с 1973 года. В вопросах, касающихся стоящих перед ним задач, Саамский парламент может разрабатывать инициативы и предложения для органов власти и выступать с заявлениями, а также осуществлять директивные полномочия, которыми он наделен в соответствии с Законом. Органы власти должны обсуждать с Саамским парламентом все важные и далеко идущие меры, которые могут непосредственным и конкретным образом сказываться на положении народа саами как коренного народа и которые касаются некоторых вопросов, упомянутых в Законе как имеющих центральное значение для народа саами, проживающего на земле саами.

Недопустимость дискриминации

4. В соответствии с Конституцией Финляндии все люди равны перед законом. В Конституции также содержатся положения, запрещающие дискриминацию, а происхождение и язык общения, в частности, конкретно упомянуты как недопустимые основания для дискриминации. Цель нового Закона о равенстве, который вступил в силу в начале 2004 года, состоит в том, чтобы поощрять и гарантировать равенство в различных секторах общества и укреплять юридическую защиту лиц, подвергающихся дискриминации. Закон о равенстве запрещает прямую и косвенную дискриминацию по признаку возраста, этнического и национального происхождения, гражданства, языка, религии, убеждений, мнения, состояния здоровья, трудоспособности и сексуальной ориентации. Таким образом, действие Закона распространяется и на лиц из числа коренных народов.

5. Закон о равенстве распространяется на такие сферы, как основания для приема на работу, условия труда, условия приема на работу, карьерный рост, образование и профессиональная подготовка, а также возможности для предпринимательской деятельности и поддержка предпринимательства. В сферу действия Закона входят вопросы членского состава и деятельности организаций трудящихся или работодателей. Закон также запрещает ставить людей в неравноправное положение в сфере социальных и медицинских услуг на основании их происхождения, получаемой ими социальной помощи или других форм поддержки и помощи, предоставляемой по линии социальной защиты.

6. Органы, занимающиеся вопросами безопасности на производстве, следят за применением Закона о равенстве в рамках трудовых отношений. В других областях недопущение дискриминации по признаку этнического происхождения является обязанностью Омбудсмана по вопросам меньшинств и Комиссии по проблеме дискриминации, которая вскоре будет создана для контроля за соблюдением Закона о равенстве. В соответствии с этим Законом все органы вла

сти в своей деятельности должны целенаправленно и систематически укреплять равенство.

7. Для содействия установлению гармоничных межэтнических отношений и для контроля за соблюдением принципа недопущения дискриминации по этническому признаку, а также для улучшения положения и для защиты прав этнических меньшинств в 2001 году была учреждена специальная должность Омбудсмана по делам меньшинств. Обязанности Омбудсмана по делам меньшинств являются весьма широкими. Помимо подготовки инструкций, оказания консультативной помощи и предоставления рекомендаций, Омбудсмен по делам меньшинств может ходатайствовать о принятии мер для примирения соответствующих сторон. Цель при этом заключается в том, чтобы стороны достигли соглашения, приемлемого для обеих сторон, в отношении возмещения ущерба, причиненного тому или иному лицу из-за проявления дискриминации.

8. Омбудсмен по делам меньшинств сможет вносить соответствующие вопросы на рассмотрение Комиссии по проблеме дискриминации. В качестве нового юридического органа эта Комиссия будет способствовать расширению фактического доступа к механизмам правовой защиты.

9. В Уголовном кодексе предусмотрено наказание за дискриминацию не только в сфере торговли, на государственной службе, в государственных учреждениях и в других государственных органах, в рамках организации публичных митингов и других массовых мероприятий, но и в трудовой жизни. В качестве запрещенных законом оснований для дискриминации в Уголовном кодексе перечисляются, в частности, раса, национальное и этническое происхождение, цвет кожи и язык.

10. Помимо судов, в случае проявления дискриминации в государственных учреждениях соответствующие меры могут также принимать Омбудсмен Парламента и министр юстиции.

11. В Финляндии народ саами не только является единственным коренным народом страны, но и пользуется правами национального, этнического и языкового меньшинства. Поэтому представители этого народа имеют право на защиту от дискриминации в соответствии с Рамочной конвенцией Совета Европы о защите национальных меньшинств.

12. Вопросы прав коренных народов и меньшинств относятся к числу приоритетных областей политики Финляндии в области прав человека. Финляндия регулярно представляет органам, следящим за осуществлением договоров в области прав человека, доклады о положении народа саами. Рекомендации этих договорных органов составляют важную основу для мер, которые должны приниматься и для практического осуществления принципа равенства в отношении народа саами.

Права собственности на землю

13. В финской конституции предусмотрено, что права собственности на землю народа саами, включая землепользование и другие права, как на территории проживания народностей саами, так и в других районах Финляндии, защищаются так же, как и имущество других финских граждан, компаний и корпораций. Так же как и для других финских граждан, для представителей народа

саами по их заявлениям создаются оленеводческие и другие хозяйства. Государственное финансирование в поддержку создания ферм и оленеводческих хозяйств в целом осуществляется в форме субсидий, кредитов с низким процентом и механизмов корректирования задолженности.

14. Еще с конца 40-х годов особое внимание в Финляндии уделяется положению народности скольт саами. Скольт саами — это коренное население Кольского полуострова, которые лишились своих исконных земель в районе Петсамо в результате второй мировой войны. По большей части народность скольт саами постоянно расселилась на своей новой территории в 1949 году. В 1955 году был принят Закон о расселении народности скольт саами, в котором, например, определялись права этой народности на землю и водные ресурсы в новых районах его проживания и предусматривалось безвозмездное строительство для них новых домов. Народность скольт саами сохранила свою традиционную сельскую структуру административного управления, предусматривающую выборы сельского представителя, или старейшины, от всех скольт саами на трехгодичный срок. По последнему Закону о скольт саами 1995 года старейшина получает от государства вознаграждение в размере 1500 евро в месяц. Канцелярия Сельского старейшины также частично содержится за счет государства. На основании упомянутого Закона скольты могут иметь право на более значительную инвестиционную помощь для развития оленеводческой деятельности и строительства домов.

15. «Метсяхалитус» (Служба лесов и парков) является государственным предприятием, осуществляющим свою деятельность под эгидой Министерства сельского хозяйства и лесоводства. «Метсяхалитус» руководит использованием государственных земельных и водных районов. В Декрете № 1525о «Метсяхалитус» (1993) содержится конкретное положение, касающееся защиты культуры саами. В разделе 11 Декрета говорится, что на территории проживания народа саами природные ресурсы, находящиеся в ведении «Метсяхалитус», должны сохраняться, использоваться и защищаться таким образом, чтобы гарантировать народу саами его традиционные источники средств к существованию и его культуру. В ближайшее время Закон о «Метсяхалитусе» будет пересмотрен, и в новом законе также будет обеспечена защита прав народа саами.

16. Права саами были также учтены в Законе о лесах № 1093 (1996). В соответствии с разделом 12 этого закона правительство может определять некоторые районы в качестве лесных районов, находящихся под охраной, в тех случаях, когда охрана лесов является необходимой для предотвращения обезлесения. В находящихся под охраной лесных районах управление лесными ресурсами и их использование должны осуществляться с особой тщательностью и таким образом, чтобы принимаемые в этой связи меры не вызвали оскудение лесных массивов. Правительство может выпустить необходимые общие положения об управлении лесными ресурсами и об их использовании в находящихся под охраной лесных районах. До принятия правительством решения об охраняемых лесных районах необходимо узнать мнения владельцев лесов, соответствующих муниципалитетов и других органов управления. Кроме того, в соответствии с Законом о Саамском парламенте необходимо провести переговоры с Саамским парламентом.

Управление трудовыми отношениями

17. Задача деятельности по управлению трудовыми отношениями заключается в обеспечении в районах проживания народа саами служб трудоустройства для лиц, говорящих на языке саами, посредством назначения людей, говорящих на этом языке, в органы региональной администрации, путем проведения ими соответствующей политики в области набора сотрудников и поощрения независимого изучения должностными лицами языка саами. На языке саами выпускаются наиболее важные бланки и руководства, касающиеся обслуживания клиентов. Однако организация обслуживания представителей народности саами является довольно сложным делом в силу небольшого числа клиентов, говорящих на языке саами, и отсутствия переводчиков, а также по причине того, что в Финляндии используются три различных наречия языка саами, которые значительно отличаются друг от друга. Проблема обеспечения высококачественного перевода на языки саами осложняется еще и тем, что эти языки являются разговорными, и на протяжении долгого времени у них не было письменности.

Социальные и медицинские услуги

18. В 1997 году Министерство социального обеспечения и здравоохранения и Государственное провинциальное отделение Лапландии осуществили проект по оценке доступности и необходимости оказания социальных и медицинских услуг с использованием языка саами. По итогам этого проекта был подготовлен заключительный доклад, выводы и предложения относительно дальнейшей деятельности. Осуществление многих предложений в отношении дальнейшей деятельности уже принесло определенные результаты.

19. Начиная с 2002 года в госбюджете предусмотрена специальная статья ассигнований для обеспечения наличия социальных и медицинских услуг на языке саами. Сумма выделяемых средств постоянно увеличивается: 200 000 евро в 2002 году, 300 000 евро в 2003 году и 600 000 евро в 2004 году.

20. Эти средства могут использоваться для финансирования государственных субсидий, выделяемых через Саамский парламент муниципалитетам, расположенным на территории проживания народа саами. Такие субсидии выделяются для покрытия расходов, связанных с предоставлением социальных и медицинских услуг на всех языках саами. Государственное провинциальное управление Лапландии является государственным органом, отвечающим за использование этой правительственной субсидии.

21. Саамский парламент ежегодно составляет схему распределения выделяемых ему бюджетных средств. К числу приоритетных областей в 2004 году были отнесены образование детей младшего возраста и уход за ними, а также помощь престарелым. Выделяемые ресурсы распределяются между муниципалитетами территории следующим образом: Утсйоки — 217 500 евро, Энонтекиё — 98 000 евро, Инари — 264 000 евро и Соданкюля — 20 000 евро.

Молодежь

22. Когда это необходимо, правительство Финляндии оказывает финансовую поддержку участию представителей народа саами в международных мероприятиях. Так, при поддержке правительства страны представители саамского парламента и молодежи саами принимали участие во второй сессии Постоянного форума.

23. Министерство просвещения на регулярной основе ежегодно предоставляет субсидии и средства для финансирования проектов, охватывающих деятельность и проекты Молодежной организации саами (Suoma Sámi Nuorat). Задача при этом заключается в том, чтобы поддержать добровольную гражданскую деятельность молодежи из числа коренного населения в Лапландии. Кроме того, министерство выделяет Саамскому парламенту специальные субсидии, которые должны использоваться для создания молодежных центров культуры саами. Эти мероприятия позволяют молодежи саами лучше понимать и развивать свою культуру.

Культура

24. В государственном бюджете по статье основных ресурсов министерства просвещения предусмотрены специальные ассигнования для поддержки культурной и организационной деятельности на языке саами. Эти ресурсы выделяются Саамскому парламенту в соответствии с принципом культурного самоуправления народности саами. Вышеупомянутые средства используются для предоставления дотаций и субсидий различным секторам искусства и культуры саами, а также для оказания помощи организациям саами. На 2004 год сумма выделенных средств составляет 168 000 евро.

25. Выделение средств на цели развития культуры по-прежнему является одной из значительных форм поддержки общины саами. Организации саами играют важную роль в качестве канала социальной интеграции, развития и возрождения языка саами, а также для сохранения и передачи традиций саами новым поколениям. Кроме того, выделяемые средства могут использоваться для специальных ежегодных премий, присуждаемых в области культуры.

26. Помимо выделения ассигнований для развития культуры саами, министерство просвещения поддерживает через Саамский парламент организации народа саами в странах Северной Европы и Финскую секцию Совета саами и его национальные ассоциации-члены. Совет саами является совместным консультативным органом, включающим в себя финские, шведские, норвежские и российские организации саами.

27. В Инари существует музей народа саами Сиида, в котором собраны предметы культурного наследия всех групп саами: скольтов, инари и северных саами. В музее хранятся и регистрируются как материальные, так и нематериальные предметы культуры саами.

28. В Хельсинкском университете осуществляется проект под названием «Энциклопедия культуры саами»; в течение весны 2004 года будет подготовлена электронная база данных этой энциклопедии. В рамках проекта ведется систематический сбор информации о культуре, языках, истории, правах, мифоло

гии, фольклоре, музыке, экономике, характере, искусстве саами и т.д. Задача при этом заключается в опубликовании в 2004 году энциклопедии в виде книги. Проект финансируется на совместной основе Европейским союзом, Финским министерством просвещения и Финским фондом культуры.

Просвещение

29. С начала 1999 года муниципалитеты и другие органы, занимающиеся обеспечением образования на территории проживания народа саами, получают отдельную государственную субсидию для организации обучения на языке саами и для преподавания языка саами.

30. 16 января 2004 года был утвержден новый национальный учебный план в области основного базового образования. Местные учебные планы, разработанные на его основе, могут использоваться уже с августа 2004 года и должны быть приняты для всех годов обучения — классов к 1 августа 2006 года. В новом основном учебном плане предусмотрены отдельные программы обучения для лингвистических и культурных меньшинств и для народа саами. В основе базового образования в Финляндии лежат следующие ценности: права человека, равенство, демократия, сохранение экологического разнообразия и жизнеспособности окружающей среды, а также плюрализм. В сфере образования должны учитываться национальные и местные особенности и использоваться национальные языки. Кроме того, система образования должна учитывать наличие двух народных церквей, а также интересы народа саами как коренного народа страны и интересы национальных меньшинств.

31. В соответствии с основным учебным планом в образовательных программах должен учитываться тот факт, что народ саами является одним из коренных народов, имеющих свой язык и свою собственную культуру. Для некоторых учащихся (скольтов, инари или северян) язык саами преподается как родной язык и используется как язык обучения, а для других он преподается как иностранный язык. В процессе обучения должна оказываться поддержка сохранению коренной самобытности учащихся, при этом им должны создаваться возможности для изучения собственного языка и свободного владения этим языком. В рамках базового образования должно поощряться изучение учащимися своей культуры, истории и сотрудничества между различными представителями народа саами, проживающего в странах Северной Европы, а также повышение информированности о народе саами как о нации и как об одном из коренных народов мира. Обучение должно помогать учащимся приобщаться к своему национальному культурному наследию и способствовать укреплению солидарности с представителями народа саами, живущими в других странах.

32. На уровне старших классов средней школы язык саами может использоваться как один из языков преподавания, однако для учебного заведения это требование не является обязательным. Проведение всех вступительных экзаменов на языке саами не представляется возможным. Однако на языке саами ведется обучение в центре профессионально-технической подготовки, созданном для саами. В университете Оулу предоставляется возможность для изучения языка саами и культуры этого народа в качестве основного предмета, а в университете Хельсинки и в университете Лапландии — в качестве вторичного предмета.

33. Национальный комитет образования финансирует «Виртуальный проект, посвященный саами» в муниципалитетах, расположенных на территории проживания этой народности, на протяжении 2003 и 2004 годов. Его цель заключается в развитии и поощрении виртуального преподавания языка саами и в поощрении изучения языка саами за пределами территории проживания этой народности.

34. В государственном бюджете на 2004 год по линии основных ресурсов министерства просвещения предусмотрено выделение средств в размере 18,4 млн. евро для финансирования деятельности Национального комитета образования. Эти ассигнования используются также для подготовки учебных пособий и для выпуска учебных материалов на шведском языке и на других не очень широко распространенных языках. В рамках их ассигнований Саамскому парламенту выделены средства в размере 258 000 евро для подготовки учебных материалов на языке саами.

35. Совет по образовательным и учебным материалам, созданный Саамским парламентом, отвечает за планирование, подготовку и распространение учебных материалов на языке саами, за сотрудничество со странами Северной Европы в области подготовки таких материалов и за использование ассигнований, выделяемых на эти цели. Вопросами практического осуществления занимается специально нанятый для этой цели сотрудник по вопросам, касающимся учебных материалов. Выделяемые ресурсы используются для подготовки учебников, а также дополнительных и аудиовизуальных материалов. Самую большую группу учебных материалов составляют материалы на языке саами как на родном языке и переведенные на язык саами учебники, составленные на финском языке. Основная доля выделяемых средств используется для подготовки материалов на наречии северных саами, однако готовятся также материалы и на наречиях инари и скольт саами.

36. Объем средств, выделенных для подготовки учебных материалов, составил 1,4 млн. финляндских марок в 2000 году, 1,5 млн. финляндских марок в 2001 году, 253 000 евро в 2002 году и 253 000 евро в 2003 году. Объем средств, выделенных на 2004 год, составляет 258 000 евро.

37. Кроме того, в Национальном плане обеспечения образования для всех (март 2003 года) составляющему меньшинство народу саами предоставлено право обучения на собственном языке. Основу Плана действий составляют шесть целей, принятых Всемирным форумом по образованию в 2000 году, которые осуществляются на национальном уровне. В соответствии с указанными целями государства должны особо учитывать аспект образования этнических меньшинств. Процесс образования для всех является одним из основных механизмов осуществления целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций в отношении образования. Это означает, что в деле осуществления целей в области развития образование должно играть межсекторальную роль. Процесс обеспечения образования для всех включает в себя передовые программы в области образования и повышения уровня осведомленности по проблемам ВИЧ/СПИДа, а также просвещение по вопросам здравоохранения. На международном уровне процесс обеспечения образования для всех координируется силами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

38. Учителя для преподавания в начальных классах, говорящих на языке саами, готовятся в университетах Оулу и Лапландии. Положение с учителями, работающими в школах, где обучаются дети северных саами, является вполне нормальным; все эти учителя являются квалифицированными специалистами.

39. Подготовка говорящих на языке саами учителей по специальным предметам осуществляется в соответствии с предложениями соответствующего комитета министерства просвещения (1999 год), и в 1999 году была начата подготовка будущих специалистов. Большую часть слушателей составляют квалифицированные говорящие на языке саами учителя начальных классов, дополняющие свою квалификацию изучением специальных предметов, которые они будут преподавать. Эта подготовка осуществляется в основном заочным образом. Отдельные меры потребуются для подготовки учителей, преподающих на языках инари и скольт саами.

40. Язык и культура саами могут изучаться в качестве одного из основных предметов в университете Оулу и в качестве одного из вторичных предметов в университетах Хельсинки и Лапландии. Кроме того, для учащихся, готовящихся стать учителями или госслужащими, предоставляется возможность обучения на курсах языка саами.

Рекомендации, касающиеся Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

41. На Генеральной конференции ЮНЕСКО Финляндия поддержала деятельность этой Организации, осуществляемую в интересах коренных народов. Один из членов Финской национальной комиссии содействия ЮНЕСКО специально занимается вопросами прав коренных народов. Комиссия активно участвует в сотрудничестве между ЮНЕСКО и странами Севера, подчеркивая необходимость учета интересов коренных народов в таких секторах, как образование, культура, наука и коммуникация. Финляндия принимает участие в организации конференции коренных народов по теме «Знания в следующем поколении», которая пройдет в Тромсё, Норвегия, 23–26 августа 2004 года.